

Editorial

El número 8 de *Debate Terminológico* supone un punto de inflexión para la publicación de la revista. Desde el Comité Editorial, hemos creído oportuno modificar algunos aspectos en cuanto a la tradición seguida en los números anteriores. A partir de ahora, se realizará una diferencia importante entre los dos números publicados anualmente: un número incluirá artículos de investigación que versen sobre cualquier aspecto relacionado con la terminología (es decir, de temática libre) y el otro número contendrá artículos de investigación que traten sobre un tema particular relacionado (es decir, números monográficos) con editor invitado. En el primer caso, será el Comité Editorial quien gestionará todo el proceso de recopilación de artículos, mientras que, en el segundo caso, el Comité Editorial propondrá un editor invitado, experto reconocido en el tema del monográfico, que será quien recopile los artículos del número correspondiente (aunque la evaluación y la edición de los mismos continuará a cargo del Comité Editorial de la revista). Con gran satisfacción, aprovechamos esta presentación del número 8 de *Debate Terminológico* para anunciar que el próximo número 9 de la revista contendrá un monográfico sobre terminología y variación, que ha contado con Judit Freixa como editora invitada.

Con respecto al número que nos ocupa, el número 8, el lector observará que incluye siete artículos de investigación que han sido rigurosamente evaluados por pares. Las temáticas de los trabajos publicados son diversas. En el primer artículo, “Terminología y tipología de los procesos de la neología formal”, Julie Makri realiza una propuesta para intentar aportar luz sobre el problema terminológico y teórico de la neología formal, y aporta una tipología de los diferentes procesos de creación léxica. En el artículo “Ambientes web de gestão terminológica para a criação de produtos terminológicos online”, cuyos autores son Rodrigo Wilkens, Ana Elisa Pereira Bocorny, Cristiane Krause Kilian y Aline Villavicencio, se recalca la importancia que los ambientes de gestión terminológica en línea tienen para el trabajo de los terminólogos. Concretamente, los autores analizan tres de estos ambientes de gestión terminológica y los evalúan en función de sus necesidades particulares. En el trabajo “Combinatórias léxicas especializadas: a questão da equivalência”, Marina Leivas Waquil aborda el tema de la combinatoria léxica especializada en el contexto de la traducción, específicamente en el área de la gestión ambiental, empleando en su investigación herramientas tecnológicas. Patrícia Chittoni Ramos Reuillard nos presenta el artículo titulado “Le traducteur en tant que créateur de neologie”, en donde, a partir de la noción de competencia traductora, correlaciona creación neológica y actividad de traducción, defendiendo la necesidad de una mayor implicación del traductor en la producción de neologismos. El artículo “Terminologia e textos de especialidade na área de políticas culturais”, redactado por Fani Conceição Adorne, tiene como objetivo analizar unidades léxicas especializadas desde el punto de vista de la relación del texto con sus condiciones de producción, tratando en particular textos del área de políticas culturales en Brasil. Contamos en este número con la inestimable colaboración de María da Graca Krieger, quien en su artículo “Terminologia na e para a RITerm: uma proposição coletiva” nos ofrece una panorámica del productivo y valioso recorrido de 22 años de la Red Iberoamericana de Terminología (RITerm), a partir de un artículo previo presentado en el XII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2010, celebrado en Buenos Aires en septiembre del 2010. Finalmente, la sección de artículos de investigación se cierra con el trabajo de Sandra Ramaciotti, “La metáfora en el discurso macroeconómico – sentido y expresividad”, en el que se ofrece un análisis del discurso de textos sobre macroeconomía y finanzas, concretamente sobre las abundantes metáforas terminológicas que estos contienen, orientado a mejorar la competencia traductora.

En la sección de Noticias, Chelo Vargas se encarga de presentar el “XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012: Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento”, que tendrá lugar en la Universidad de Alicante (España) del 25 al 27 de octubre del 2012 y al que os animamos a asistir, ya que es el punto de encuentro de la comunidad científica y académica que trabaja sobre terminología y áreas afines en los países de habla española, catalana y portuguesa.

Tenemos el privilegio de contar con un texto de M. Teresa Cabré en la sección de Semblanza, “Daniel Prado, el pilar fundamental de la terminología iberoamericana”, en donde hace hincapié en la gran importancia que Unión Latina y, especialmente, Daniel Prado han tenido para la terminología iberoamericana. En este texto M. Teresa Cabré realiza una panorámica histórica de *movimiento* terminológico iniciado por Daniel Prado y recalca, de una manera cálida y cercana, su relevancia e implicación en RITERM a lo largo de los años.

En nuestra Ventana terminológica, Roberto Olaeta Rubio y Margarita Cundín Santos presentan un texto titulado “Del mucocelo llamado rana“, en donde reflexionan acerca de cómo la gran evolución que la medicina ha experimentado en las últimas décadas provoca la aparición de nuevos conceptos y nuevas denominaciones. Ejemplifican sus reflexiones mediante el término “rana”, analizado en diferentes diccionarios de lengua española.

Finalmente, este número 8 concluye con la Ventana neológica, donde Julieta Straccia, en el texto titulado “Sobre indignados, beneficiados y zares”, presenta interesantes consideraciones sobre los numerosos neologismos, tanto formales y semánticos, que reflejan las diversas transformaciones sociales surgidas en el escenario político mundial.

Esperamos que los contenidos de este número sean de vuestro interés. ¡Buena lectura!

Comité Editorial de *Debate Terminológico*